Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Joab wyszedł od Dawida i wysłał za Abnerem posłańców, a ci zawrócili go od studni Sira.\* Dawid zaś o tym nie wiedział.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Joab wyszedł od Dawida i wysłał posłańców za Abnerem. Zawrócili go z drogi, gdy był przy studni Sira. Dawid zaś o niczym nie wiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joab wyszedł od Dawida i wyprawił posłańców za Abnerem, którzy zawrócili go od studni Sira. Dawid zaś o tym nie wiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedłszy Joab od Dawida, wyprawił posły za Abnerem, którzy go wrócili od studni Syra, o czem Dawid nie wiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wyszedszy Joab od Dawida, posłał posły za Abnerem i wrócił go od studnie Sira, o czym Dawid nie wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko Joab wyszedł od Dawida, wysłał za Abnerem gońców, którzy zawrócili go od cysterny Sira. A Dawid o tym nie wiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Joab wyszedł od Dawida i wysłał posłańców za Abnerem, którzy zawrócili go od studni Syra. Lecz Dawid o tym nie wiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro tylko Joab wyszedł od Dawida, wysłał posłańców za Abnerem, a oni zawrócili go od cysterny Sira. Dawid jednak o niczym nie wiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab wyszedł od króla i wysłał za Abnerem posłów, aby go zatrzymali. Bez wiedzy Dawida kazali mu zawrócić przy studni Sira. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyszedłszy od Dawida Joab wyprawił posłańców w ślad za Abnerem. [Ci] sprowadzili go z powrotem od cysterny Sira. Dawid zaś nic o tym nie wiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Йоав від Давида і післав послів за Авенниром, і повертають його від джерела Сеірама. І Давид не знав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Joab wyszedł od Dawida – wyprawił posłów za Abnerem, a ci sprowadzili go z Bor–Hasira. Zaś Dawid nic nie wiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Joab wyszedł od Dawida i wyprawił za Abnerem posłańców, i ci zawrócili go od cysterny Sira; a Dawid o tym nie wiedział. |

1. 1) Sira : 4 km na pn od Hebronu. [↑](#footnote-ref-2)